

УДК 821.584.6  
ББК 82.3(5)  
С42

Серия «HSE Bibliotheca Selecta»

Основана в 2020 г.

Кураторы: Елена Иванова, Александр Павлов

Перевод с вьетнамского Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой

Научные редакторы перевода: Екатерина Кнорозова, Екатерина Лютик, Анатолий Соколов

Комментарии и приложения Юлии Мининой, Екатерины Лютик, Анны Харитоновой

Рецензенты:

старший преподаватель кафедры китайского, вьетнамского,

тайского и лаосского языков МГИМО Светлана Глазунова;

старший преподаватель Института классического Востока и античности

НИУ ВШЭ Ирина Самарина

С42 **Сказки и предания Вьетнама** / сост. Ю. Минина ; пер. с вьетнамского Ю. Мининой, Е. Лютик, А. Харитоновой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 300 с. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2022. — (HSE Bibliotheca Selecta). — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7598-2299-8

В книгу вошли 25 народных сказок и преданий вьетнамцев (народа кинь) в переводах российских востоковедов. В прологе рассматриваются история изучения вьетнамских сказок в России и во Вьетнаме, проблема классификации жанров вьетнамского фольклора, специфика наиболее широко распространенных и устойчивых сказочных мотивов и сюжетных схем. Тексты сказок сопровождаются структурным, культурологическим и историческим анализом сюжетов, мотивов, героев и реалий. Книга богато иллюстрирована лубочными картинками Донгхо.

Издание адресовано как специалистам по истории, культуре и фольклору Вьетнама, так и широкому кругу читателей.

УДК 821.584.6  
ББК 82.3(5)

**Электронное издание на основе печатного издания:** Сказки и предания Вьетнама / сост. Ю. Минина ; пер. с вьетнамского Ю. Мининой, Е. Лютик, А. Харитоновой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2021. — 296 с. — (HSE Bibliotheca Selecta). — ISBN 978-5-7598-2539-5. — Текст : непосредственный.

*В оформлении обложки использован фрагмент лубочной картины Донгхо «Шествие с драконом»*

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7598-2299-8

© Составление. Минина Ю. Д., 2021

© Перевод на русский язык. Издательский дом  
Высшей школы экономики, 2021



## ВСТУПЛЕНИЕ <sup>9</sup>

*Илья Смирнов.* О сказках, об этой книге и ее создателях <sup>10</sup>

*Екатерина Лютик.* Вьетнамский фольклор в русских переводах <sup>13</sup>

## ПРОЛОГ <sup>19</sup>

*Юлия Минина.* Барабан, черепаха, волшебный бамбук:  
мотивы и сюжеты вьетнамских сказок <sup>20</sup>

## СКАЗКИ <sup>45</sup>

Как дракон воду пил <sup>47</sup>

Три лисы-оборотня <sup>53</sup>

Волшебный барабан <sup>59</sup>

Дева-Кузнечик <sup>63</sup>

Маленький Черепашка <sup>69</sup>

Как девица питона в мужья взяла <sup>77</sup>

Там и Кам <sup>89</sup>

Куой в лунном дворце <sup>101</sup>

Аист, павлин и попугай <sup>105</sup>

Хитроумный заяц <sup>109</sup>

Заяц, курица и тигр <sup>113</sup>

Умная жена <sup>117</sup>

Золотая пещера, серебряная пещера <sup>125</sup>

Злая мачеха <sup>131</sup>

Жена-птица <sup>137</sup>



Как сирота дело разрешил <sup>143</sup>  
 Обманщик Куой <sup>147</sup>  
 Ту Уйен <sup>155</sup>  
 Талантливый младший брат <sup>161</sup>  
 Сказка о дровосеке <sup>169</sup>  
 Как дядюшка Жаб с Небом судился <sup>175</sup>  
 Бамбук о ста коленцах <sup>193</sup>  
 Как Ван на дочке императора женился <sup>197</sup>  
 Дочь слона <sup>203</sup>  
 Два дядюшки Куоя <sup>211</sup>

**КОММЕНТАРИИ И ПРИЛОЖЕНИЯ <sup>215</sup>**  
 Анализ сюжетов и мотивов вьетнамских сказок <sup>216</sup>  
 Указатель культурных реалий <sup>267</sup>  
 Указатель сказочных персонажей и мотивов <sup>273</sup>  
 Вспомогательные материалы <sup>285</sup>  
 Библиография <sup>287</sup>  
 Над книгой работали <sup>294</sup>